

докторант отдела мировой литературы  
и компаративистики  
Института литературы имени Низами Гянджеви  
Национальной академии наук Азербайджана

## ТВОРЧЕСТВО ДЖОНА МИЛЬТОНА, ФРИДРИХА ШИЛЛЕРА, ГЕНРИХА ГЕЙНЕ И ТОРКВАТО ТАССО В ПЕРЕВОДАХ АЛИ БЕКА ГУСЕЙНЗАДЕ

**Актуальность проблемы.** Переводческое искусство содействует взаимному литературно-художественному развитию и интенсивным культурным взаимоотношениям между народами. Перевод в широком смысле этого слова является одним из средств взаимопонимания между людьми: «При переводе встречаются лицом к лицу не только два языка, но и в одно и то же время две национальные культуры, две литературы и даже иногда две цивилизации» [12, с. 14]. Люди знакомятся и взаимообогащаются через историю, культуру, жизненно-бытовые условия, традиции, через друг друга. Одним словом, переводческое искусство является средством обогащения и взаимного развития культур и литератур.

Выдающийся азербайджанский мыслитель, отличавшийся многогранностью своего творчества, журналист, философ, создатель литературной школы “Füyuzat” («Фуюзат»), поэт, писатель, переводчик, врач, художник, музыковед, создатель известной в тюркском мире концепции «тюркизм, исламизм и европеизм» Али бек Гусейнзаде (1864–1940 гг.) в начале XX в. был также известен своими суждениями о теоретических вопросах переводоведения, а также сделанными им образцами переводов произведений восточной и европейской литературы. Журнал “Füyuzat” («Фуюзат») (1906–1907 гг.), редактором которого он являлся, также выделялся своей деятельностью в указанном направлении. В журнале издавались переводы художественных произведений с персидского, тюркского и различных европейских языков. Основной целью являлось ознакомление общества с мировой литературой и создание межкультурных взаимоотношений.

**Степень разработанности проблемы.** Али бек Гусейнзаде, свободно владевший как многими восточными, так и европейскими языками (персидским, арабским, русским, английским, немецким, греческим, итальянским), делал переводы с оригинала. Он перевел на азербайджанский язык с оригиналов произведения выдающихся представителей европейской литературы: из греческой литературы – Гомера, Эсхила, из римской литературы – Вергилия, из русской литературы – Державина, из итальянской литературы – Т. Тассо, из английской литературы – Д. Мильтона, из немецкой литературы – Ф. Шиллера, Г. Гейне, И.В. Гете. Несмотря на то, что переводы были сделаны не полностью, работы Али бека всегда были в центре внимания. Принципы художественного перевода А. Гусейнзаде рассматривали Ф. Аскеров, Дж. Азимов [2; 3], А. Шаиг [1].

Выдающийся поэт и прозаик А. Шаиг в статье «Сборник “Füyuzat” («Фуюзат»)» писал: «Али бек хорошо знал и выучил языки народов Востока и Запада... И старался знакомить нас, молодых писателей и интеллигентов, с творчеством и деятельностью западных классиков...» [1, с. 191].

Занимаясь переводами, давая информацию об общественно-политических деятелях, философах, творческих людях Европы, А. Гусейнзаде тем самым хотел познакомить народы Востока с европейской культурой, литературой и общественной жизнью.

**Цель работы.** В статье будет рассказано о переводах А. Гусейнзаде, сделанных из произведений Д. Мильтона, Ф. Шиллера, Г. Гейне, Т. Тассо.

**Результаты исследования.** А. Гусейнзаде сделал перевод части произведения Джона Мильтона (1608–1674 гг.) «Потерянный рай» (“Сənnəti-qəibə” – «Джаннати гаибе»). Сюжетной основой этого произведения послужили Тора и Библия. Это – христианская эпопея в двенадцати частях об участии ангелов, восставших против Бога, о грехопадении первого человека. Али бек перевел часть произведения. Как известно, Д. Милтон в 1652 г. потерял зрение. Али бек пишет об этом: «Представитель английского классицизма Джон Милтон лишился зрения. Автор «Потерянного рая» в своем произведении как бы пишет о себе, о том, что:

*«Gözdən, o mübbəri-ziyədən,  
Görməkdən, o ən böyük səfadan.  
Məhrum olaraq ömür güzarım,  
Əfkarü xəyali-ruhərvər.  
Eylərsə də təğzimi münəvvər,  
Sönməz yənə nari-ahü zarəm» [7].*

(«Жизнь моя лишена обеих глаз и зрения.

Дух мой никогда не падет.

И не погаснет любовь к Богу,

И к своей вере»).

Перевод требует от переводчика больше ответственности. Поэтому Али бек показывал высокую творческую активность, причем передавал основную мысль не в буквальном смысле, не дословно. Он старался правильно передавать дух произведения. Как и в переводах других произведений, в «Потерянном рае» чувствуется внимание автора к деталям. Обратим внимание на сравнение:

“Tunes her nocturnal note. Thus with the year  
Seasons return; but not to me returns  
Day, or the sweet approach of even or morn,  
Or sight of vernal bloom, or summer’s rose,  
Or flocks, or herds, or human face divine;  
But cloud instead, and ever-during dark” [11, c. 22].

*«Aylar sənələr gəlib keçər;  
Hər fəsil bitər; təbəddül eylər;  
Dönməzmi bənim gecəm nəharə?  
Olmazmi bənə şafəq nümayan,  
Olmazmi tülvi-mehr xəndan,  
Verməzmi ümid bir sitarə» [7].*

Если сравнить переводы, сделанные Али беком, с текстом оригинала, то можно увидеть, что литератор берет за основу главную идею произведения, его общий смысл и дух. Выдающийся литературовед Б. Набиев справедливо отмечал, что «в дословном переводе, в большинстве случаев, дается далекий оттенок основной идеи, совокупности образов и отдельных слов и выражений» [13, с. 87].

А. Гусейнзаде посвятил перевод другу, главному врачу. Текст был напечатан в газете «Иртика» (“İrtika”) под подписью «Сальяни». По требованию некоторых друзей она была также опубликована и в «Фуюзате». Перевод был представлен, как отмечает автор, в газете «Иртика» в Стамбуле в 1892 г., а под подписью «А. Гусейнзаде» – в Баку, во втором выпуске журнала “Füyuzat” («Фуюзат»), в 1906 г.

Нужно отметить, что произведение было полностью переведено после распоряжения Президента Азербайджанской Республики И. Алиева «Об издании на азербайджанском языке произведений выдающихся представителей мировой литературы» от 24 августа 2007 г. Произведение было переведено с турецкого языка З. Сарыторпагом и издано в 2013 г. под названием «Избранные произведения Джона Мильтона» (на азербайджанском языке).

Али бек также перевел поэму Шиллера (1759–1805 гг.) «Порука» и стихотворение «Живые». Произведение вначале было издано в 1923 г. в 159-м выпуске журнала «Иджтихад» (“İctihad”), потом было издано как отдельная книга в Стамбуле, в издательстве “Kader” («Кадер»).

Нужно отметить, что во время перевода с одного языка на другой переводчик должен обладать информацией о самом авторе, потому что «...что, не зная его социальный облик, мировоззрение, личный вкус и методы его творчества, трудно написать доподлинный перевод и охватить полностью дух произведения» [3, с. 16]. Литературовед был широко информирован об авторе поэмы «Порука» и стихотворения «Живые» («Дирилер»); перевод этих произведений является наглядным подтверждением этому. До перевода его произведений на азербайджанский язык Али бек в журнале «Фуюзат» (1906 г., № 5) написал статью «Шиллер».

Рассказывая о значении переводов произведений мировых классиков для развития нашего театра, он пишет о переводе произведения Шиллера «Разбойники» Мехти беком и дает информацию о выдающемся представителе немецкой литературы. «...Переведенная им (Мехти беком – Г. Ш.) трагедия «Разбойники» написана лучшим представителем немецкой драматургии Шиллером... Шиллер и Гете внесли большой вклад в развитие театра» [8]. Этими словами Али бек Гусейнзаде высоко оценил положение Ф. Шиллера в немецкой литературе. Али бек обладал широкой информацией не только о Шиллере, но и о других представителях мировой литературы. В своих публикациях он старался знакомить с ними народы Востока.

Переведенная автором поэма «Порука» является морально-нравственным произведением. Освященные здесь честность, надежность, верность слову и гуманистические качества сохраняют свою актуальность во все времена. Несмотря на трудности на своем пути, герой произведения остается верным данному слову. Он призывает людей быть верными дружбе, учит правдивости и честности. Али бек при переводе через раскрытие образа двух верных друзей дает объективную оценку происходящему:

*«Qaldı böhtüheyrət içində hüzzar,  
Mütəhəyyic iki yarı vəfadər  
Atılıb sarıldı yekdigərinə,  
Ağladı sevincdən yaxud ələmdən...  
Yoxdu orada göz yaşı tökməyəni,  
Hökmdara xəbər verildi vəqiə;  
Oyandı qəlbində bir insaniyyəti,  
Hüzuruna etdi onları dəvət,  
İki dostu heyran baxdı bir müddət.  
Dedi ki: Nə böyük müvəffəqiyyəti!  
Qəlbimi bənim siz təsxir etdiniz:  
Bildim ki, dünyada var imiş vəfa,  
Bildim ki, sədaqət deyilmiş rəya!...  
Şimdi bir ricam var: aranızda siz,  
Bəni də alınız! Olayım müxlis  
Bəzmi, vəfadabir həmbəzmi-salis!..» [6, c. 79]*

«Преимущество художественной литературы состоит в том, что она проникает в морально-психологический мир образов, выявляя особенности их внутреннего характера» [2, с. 83]. Али бек (как в других, так и в данном переводе) сохраняет выразительность морально-психологического мира образов, в частности Дамона, не нанося ущерб оригиналу:

*«Kəsmədi ümidi sonuna dəkin:  
Daim müstəbidin müstəhziyanə,  
Sözlərinə qarşı durdu mərdanə  
İmanına əsla gəlmədi xələl!  
Şəhərin qapısına yetişib naümid,  
Damon gördü hazır bir dar ağacı,  
Ətrafında şaşqın bir izdiham var,  
Dostunun boynuna ip taxıyollar...  
O, cəmmi-kafiripür şiddət yardı,  
Hayqırdı: «İştə bən! Cəlladlar aman  
O deyil! Bənəm bən! Olacaq qurban» [6].*

Один из друзей Али бека генерал Садыг Агабеков в своем письме от 10 ноября 1923 г. высоко оценил перевод Али беком Гусейнзаде произведения Шиллера «Порука»: «Дорогой Али бек! Вчера я получил письмо, посланное тобой 4 ноября. В письме ты обещаешь через день послать пакет документов и в следующем письме подробно ответить на мое предыдущее письмо. Спасибо, дорогой, за твой труд, и большая благодарность за балладу «Порука», напечатанную в газете «Иджтихад». Я с удовольствием прочитал Ваши стихи без оригинала. Выбранная Вами тема прекрасна, содержание в большой степени трогательно, написано на ясном и легком языке, как сама тема. Дружба (генерал имел в виду дружбу, отраженную в произведении – Г. Ш.) – самое высокое выражение сердца. Она больше, чем любовь, потому что она вечна. Постараюсь хотя бы найти перевод произведений Шиллера на французском языке (генерал Садыг Агабеков жил во Франции – Г. Ш.), сравнить с твоим переводом» [4].

В целом, если изучить архивные материалы Али бека Гусейнзаде, то можно увидеть, что одним из друзей, с кем он переписывался систематически, был как раз генерал Садыг Агабеков. В свою очередь, Садыг Агабеков высоко ценил работы А. Гусейнзаде, будь то стихи, картины или переводы.

Стихотворение Шиллера «Живые», имеющее философский, дидактический смысл, в переводе А. Гусейнзаде было напечатано в газете известного писателя Наримана Нариманова (1870–1925 гг.) в 1906 г., 14 июля, в 154-м выпуске газеты «Хайят» под псевдонимом «Нэг» («Нэр») под заглавием фельетона «Nəftə fəryadı» («Стон недели»). Согласно содержанию фельетона, Н. Нариманов использовал этот перевод как эпиграф: «Да, если вы хотите, чтобы ваше имя было вечно, живите не только для себя и своих желаний, ищите своих сородичей, ищите и находите, потом соберитесь вместе, а собравшись вместе, стремитесь к одной совместной цели. В одиночестве все ваши идеи и ваша мораль брэнна. В общей работе ваше имя будет вечно, потому что вечно только народ...» [5]. Философия стихотворения состоит в том, что человек не должен бояться смерти; если он хочет, чтобы его имя жило вечно, он должен служить обществу, только так можно достичь святости:

*«Ölmək sənə gər versə də dəhşət,  
Müştəqi isən bəqa və ömrün.  
Cəmiyyətə sən gəl eylə xidmət,  
Qüdsiyyətin ola bələ əmrün.  
Baqi bu cahanda tək cəmət,  
Hər fərdə bəqa onunla qismət?!» [5]*

Оставаясь верным основному духу оригинала в стихотворении «Живые», автор в открытой форме выражает главный мотив и философию стихотворения.

Наравне с произведениями Ф. Шиллера и И. Гете автор перевел и стихотворение Г. Гейне (1797–1856 гг.) «Одна песня». Сначала стихотворение было опубликовано 23 сентября в 204-м выпуске сборника «Məlumat» под псевдонимом «Сальяни»: «Немецкий поэт Г. Гейне в темную, но чистую и ясную ночь, выходя в путешествие в море, написал это стихотворение, которое потом было переведено и опубликовано в сборнике «Малумат» в Стамбуле под псевдонимом «Сальяни» [8].

Далее оно было опубликовано в 1906 г., в 3-м выпуске журнала «Фуюзат», под заглавием «Одна песня», за подписью «А. Гусейнзаде».

*«Ziynət verər asimana əncüm,  
İncilər ilə dolu şu dərya,  
Könlümsə diyor, diyor ki, könlüm:  
Var bəndə də nəcmü dürri-sevda!» [8]*

Писатель в переводе стихотворения «Одна песня» ясно отразил чувство любви и терзания, выраженные в стихотворении:

*«Ey sevgilim, ey misali-huri!  
Sən füşhəti-qəlbimi qıl imla,  
Dəryayı, səmayi, qəlbi, ruhi  
Hər yaxmada nari-eşqü sevda» [8]*

Писатель перевел одну часть из произведения «Освобожденный Иерусалим» известного итальянского поэта эпохи Ренессанса Т. Тассо (1544–1595 гг.). Как пишет А. Туран, Али бек сначала перевел эту часть в 1923 г.,

потом в марте 1926 г. включил ее в сборник «Турок в двух сказаниях Запада», который был опубликован в Баку. В конце произведения автор пишет о своем переводе: «Переведенная мною стихотворная часть произведения «Освобожденный Иерусалим» Торквато Тассо сама по себе говорит о том, насколько удовлетворительно мое высказывание о творчестве этого поэта, поэтому говорить еще больше считаю ненужным» [10, с. 80].

Эта взятая из произведения «Освобожденный Иерусалим» Т. Тассо часть рассказывает о том, как один раненый турецкий солдат во время христианской войны видит во сне старца и беседует с ним:

*«Ey tanımadığım piri-dil agah,  
Ey mürşidi-kamil, arifi-billah.  
Bütün söylədiyın eyni kəramət,  
Əsrarını açmış sana təbiət.  
Bir razi-aşınayı-qəlbi bəşərsən,  
Oldunsa atiyi-kəşfə müqtədir,  
Söylərmisin bana əncamı nədir?  
Verə bilirmisin bana bir xəbər,  
Nədir şu fələkdən bizə mükəddər?  
Yoxmudur bu mülkə ümmidi-nicat,  
Bitməyəcəkmidir bu iztirabat?..»* [10, с. 77]

Друг Али бека генерал Садыг Агабеков в письме Али беку Гусейнзаде в 1923 г. пишет об этом переводе: «С последним твоим письмом я получил лишь один экземпляр журнала «Иджтихад» с твоим прекрасно сделанным портретом и с прекрасно написанными твоими стихами о Торквато Тассо. Портретом я любовался долго, а стихи прочел с большим удовольствием. Действительность о Сулейман шахе удивительно подходит к последним событиям в Турции» [4]. Как видно из письма, он высоко оценил перевод стихотворения Т. Тассо.

Заключение. Переводы произведений видных представителей западной литературы, выполненные А. Гусейнзаде, не являются случайностью; в первую очередь, литератор видит в этом дорогу к знакомству Востока с Западом, с его культурой, литературой, создание связи между Востоком и Западом. К тому же в тот период переводы имели большое значение и для развития театра. Театральных произведений было недостаточно, что стало одной из причин, мешавших развитию театров. Чтобы устранить этот недостаток, Али бек делал переводы произведений с разных языков мира. Он призывал современников работать в этом направлении.

Переводы, сделанные Али беком, взяты с оригиналов. Понятно, что переводы, сделанные с оригиналов, имеют особое значение. Переводчик при этом близко знакомится с творчеством представителей мировой культуры, исследует нюансы традиций, языка, литературы данного народа. Вместе с тем он знакомится с манерой письма, с психологией, творчеством авторов. В этой области значение трудов Али бека неоспоримо. Литератор, делая переводы с разных языков, прекрасно справился с этой работой.

#### Литература:

1. Шаиг А. Собрание сочинений в 5-ти томах. том V / А. Шаиг. – Баку : Язычы, 1978. – 348 с.
2. Аскеров Ф. Принципы художественного перевода / Ф. Аскеров. – Баку : издательство АГПУ, 2009. – С. 115–118.
3. Азимов Д. Принципы переводов / Д. Азимов. – Баку : Азернешр, 1955. – С. 48.
4. Письма генерала Садыга Агабекова Али беку Гусейнзаде (продолжение), НААР, Ф. № 649, список № 1, № сохраненной единицы 250.
5. «Хаят», 1906 г., 14 июня. – № 154.
6. Гусейнзаде А. Вечные красоты / А. Гусейнзаде. – Баку : Вектор, 2008. – 60 с.
7. Гусейнзаде А. Дж.Мильтон. Потерянный рай / А. Гусейнзаде // «Фуюзат», 1906 г. – № 2.
8. Гусейнзаде А. Генрих Гейне. Одна песня / А. Гусейнзаде // «Фуюзат», 1906 г. – № 3.
9. Гусейнзаде А. Шиллер / А. Гусейнзаде // «Фуюзат», 1906 г. – № 5.
10. Гусейнзаде А. Турок в двух сказаниях Запада / А. Гусейнзаде. – Баку : Агрыдаг, 1998. – С. 10–11.
11. Milton J. Paradise lost and Paradise regained / J. Milton. – Copyright, 2005.
12. Расулов А. Теория и практика переводов / А. Расулов. – Баку : Эльм и техсиль, 2015. – С. 33.
13. Переводческое творчество (сборник статей). – Баку : Эльм, 1990.

#### Аннотация

### Г. ШИХАЛИЕВА. ТВОРЧЕСТВО ДЖОНА МИЛЬТОНА, ФРИДРИХА ШИЛЛЕРА, ГЕНРИХА ГЕЙНЕ И ТОРКВАТО ТАССО В ПЕРЕВОДАХ АЛИ БЕКА ГУСЕЙНЗАДЕ

В статье рассматриваются переводы литератора произведений Д. Мильтона, Ф. Шиллера, Г. Гейне, Т. Тассо писателем А. Гусейнзаде. Литератор перевел с оригинала на азербайджанский язык одну часть из произведения Д. Мильтона «Потерянный рай», поэму Шиллера «Порука» и стихотворение «Живые», стихотворение Г. Гейне «Одна песня», одну часть из произведения Т. Тассо «Освобожденный Иерусалим». Отметим, что автор выбрал данные произведения неслучайно. Их тема являлась важной и актуальной для того времени.

**Ключевые слова:** творчество Д. Мильтона, Ф. Шиллера, Г. Гейне, Т. Тассо, переводы Али бека Гусейнзаде, содержание эпохи, новаторский подход.

**Анотація**

**Г. ШИХАЛІЄВА. ТВОРЧІСТЬ ДЖОНА МІЛЬТОНА, ФРІДРІХА ШІЛЛЕРА,  
ГЕНРІХА ГЕЙНЕ І ТОРКВАТО ТАССО В ПЕРЕКЛАДІ АЛІ БЕКА ГУСЕЙНЗАДЕ**

У статті розказано про переклади літератором творів Д. Мільтона, Ф. Шиллера, Г. Гейне, Т. Тассо. Літератор переклав з оригіналу на азербайджанську мову одну частину з твору Д. Мільтона «Утрачений рай», поему Шиллера «Порука» і вірш «Живі», вірш Г. Гейне «Одна пісня», одну частину з твору Т. Тассо «Звільнений Єрусалим». Відзначимо, що автор вибрав ці твори не випадково. Їх тема була важливою й актуальною для того часу.

**Ключові слова:** творчість Д. Мільтона, Ф. Шиллера, Г. Гейне, Т. Тассо, переклади Алі Бека Гусейнзаде, зміст епохи, новаторський підхід.

**Summary**

**G. SHIKHALIEVA. THE CREATIVITY OF JOHN MILTON, FRIEDRICH  
SCHILLER, HENRICH GEYNE AND TORSO AT TASSO IN TRANSLATIONS ALI BEK HUSSEINZADE**

Ali bey translated a part of this authors' works and gave some information to the people of the East. We shall speak the translation of J. Milton, F. Shiller, H. Heyne, T. Tasso at this article. Ali bey translated a part of the work of "Losen Paradise" of J. Milton, the work of "Bail or devoted friends" and the poem of "Alives" of F. Shiller, the poem of "A Song" of H. Heyne, a part of the work of "Jerusalem Delivered" of T. Tasso. The author did not select this works by a chance, the translations which craftsman translated were urged for its period.

**Key words:** creativity of J. Milton, F. Schiller, H. Heine, T. Tasso, translations of Ali Beck Huseynzadeh, content of the era, innovative approach.